DOI: 10.17117/no.2015.04.145

Поступила (Received): 29.06.2015

<http://ucom.ru/doc/no.2015.04.145.pdf>

tgpu@tula.net

Капура Н.В., Дроздова Т.В., Яшина Т.А. К вопросу о состоянии проблемы омонимии в современном английском языке

Kapuhra N.V., Drozdova T.V., Yashina T.A.
On the status of the problem of homonyms in modern English

Омонимия – это один из наиболее сложных и дискуссионных разделов лексикологии для исследователей, изучающих английский язык. Анализ языка как системы знаков предполагает особое внимание к такому явлению как омонимия, которая является частью более общей проблемы соотношения формы и содержания в языке, что делает ее изучение необходимым. Необходимость изучения данного вопроса вызывается также и потребностями прикладной лингвистики. Данная работа представляет собой изучение явления омонимии в английском языке. Проанализированы характерные стилистические особенности омонимов, выявлены причины ошибок при употреблении данных лексических единиц в речи, приведены результаты коллизий. Актуальность этой темы велика, так как по сей день остаются спорные вопросы относительно функций и роли омонимов в языке, о методах их исследования и классификации, о необходимости их использования в речи. В настоящей работе будет сделана попытка привести точки зрения разных исследователей и сделать вывод о значимости омонимов в современном английском языке

Ключевые слова: омонимия, лексикология, лингвистика, коллизия, омофоны, омографы

Капура Наталия Владимировна
Кандидат философских наук, доцент
Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Дроздова Татьяна Владимировна
Кандидат филологических наук, доцент
Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Homonymy – is one of the most complex and controversial sections of lexicology for those who are studying English. The analysis of a language as a system of signs involves special attention to this phenomenon as homonymy, which is a part of the more general problem of the relation of form and content in the language, which makes it necessary to study. The need to study the issue is also the needs of applied linguistics. This work is a study of the phenomenon of homonyms in English. The characteristic stylistic features of homonyms is analyzed, the causes of errors in the use of these lexical items in speech, the results of collisions are identified. The relevance of this theme is great, because up to this day a controversial question about the functions and role of homonyms in the language, methods of their study and classification, the need for their use in speech remains. In this paper we will attempt to bring the point of view of various researchers and conclude about the importance of homonyms in modern English

Key words: homonymy, lexicology, linguistics, collision, homophones, homographs

Kapuhra Natalia Vladimirovna
Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Drozdova Tatyana Vladimirovna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Яшина Татьяна Андреевна

Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Yashina Tatyana Andreevna

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Введение (Introduction)

Вопрос об омонимии издавна привлекал к себе лингвистов и философов. Интерес к изучению омонимов, их происхождению и развитию в отдельных языках, а также в семьях и группах родственных языков, к изучению функций омонимов, их типов и условий их сохранения и употребления в том или ином языке то разгорался, то ослабевал и даже угасал в разные периоды истории науки о языке.

Изучение омонимии представляет большой интерес также в связи с широко развернувшейся работой по статистическому изучению лексики и в связи с использованием омонимов в экспериментальных психолингвистических и психологических исследованиях.

Однако, несмотря на то, что исследование омонимии ведется уже давно, сделано в этой области в силу ряда причин еще очень мало. К настоящему времени омонимия оказалась изученной значительно слабее, чем такие смежные явления, как полисемия, синонимия или антонимия. До сих пор нет четкого определения основных понятий омонимии [4]. Не упорядочена терминология, нет классификации, которая адекватно отражала бы характер смысловых отношений между разными классами омонимов, не изучены качественные характеристики омонимических рядов.

Материалы и методы (Materials and Methods)

При написании статьи авторы использовали метод сопоставления и анализа слов, а так же материалы из словарей синонимов английского языка Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, П.П. Литвинова, Дж. Девлина и исследовательские и научные работы авторов, список которых предоставлен в источниках.

Результаты (Results)

Наиболее общее определение омонимов, пригодное для любого языкового уровня, приводит Балли. Он рассматривает омонимы как языковые знаки, имеющие тождественные означающие, но разные означаемые.

В сборнике "Лексикология английского языка" авторы указывают: "До тех пор, пока различные значения одного и того же слова в современном языке сохраняют между собой семантическую связь и группируются вокруг единого смыслового центра, лишь в большей или меньшей степени отдаляясь от него, можно говорить о различных значениях единого слова, в том случае, если семантическая связь со стержневым и другими значениями в слове утрачена, можно говорить о разных словах-омонимах."

Иногда омонимы относятся к понятиям, смешение которых может быть весьма неудобным. Например, два английских слова омофона относятся к поня-

тиям, связанным с женщинами: queen – (королева) и quean – (распутница). Поскольку подобное сходство давало в устной речи повод к двусмысленности, то второй омоним quean вытеснен в литературе теперь почти повсеместно словом hussy (распутница). Такие омонимы, ведущие к нежелательным ассоциациям, особенно подвержены опасности исключения из словарного состава, как сейчас это происходит в Америке со словом ass (осел), которое постепенно заменяется словом donkey(осел). Возможно, что в дальнейшем замена будет угрожать и слову blessed в одном из приобретенных им значений, так как сейчас оно одновременно означает "благословенный" и "проклятый" [4].

В книге С. Ульмана "Слова и их употребление" приведен пример вытеснения из словарного состава слова neag в значении "почка" (орган), так как при употреблении с неопределенным артиклем а neag оно являлось омонимом к слову, также обозначающему орган тела – an ear – (ухо), что было неудобно для обиходного языка, где два органа не должны называться одинаково. В современном языке понятие "почка" обозначается словом kidney.

Отмечается также коллизия слов gate (вход, ворота) и старого слова gate (улица). В результате борьбы слово gate в значении "улица" было вытеснено. Возьмем другой пример: в староанглийском языке было два глагола let сначала с небольшими различиями в форме, а затем с полным совпадением форм в одну с противоположными значениями "разрешать" и "препятствовать". В результате коллизии одно из значений, а именно "препятствовать", исчезло, сохранившись лишь как имя существительное во фразеологическом обороте "without let or hindrance" (беспрепятственно).

Анализируя омонимы, С. Ульман приходит к выводу, что некоторые из парных слов-омонимов эмоционально окрашены. Так, можно проследить общность звука и значения в глаголе to ring (звенеть, звонить), который в сочетании своих согласных передает звук звонка, тогда как существительное ring – (кольцо) не имеет эмоциональной окраски, потому что ничего общего между его звучанием и значением нет.

Такие лингвисты, как Виноградов, Смирницкий, среди омонимов различают омографы, – т.е. слова, у которых совпадает написание, а произношение не совпадает, например, bow [bau] (кланяться), bow [bou] (лук, смычок), и омофоны, т.е. слова с различным написанием, но с одинаковым произношением, например key [ki:] (ключ), quay [ki:] (набережная), bear [beэ] (медведь), bare [beэ] (голый) и другие.

И.С. Тышлер, в своей статье к предисловию словаря омонимов современного английского языка, выделяет еще полные омонимы, т.е. слова, у которых совпадает и написание, и произношение: light – "светлый" и light – "легкий". Он также указывает на то, что в структурном отношении состав омонимики того или иного языка неоднозначен. В одних случаях совпадают все (грамматически тождественные) формы слов-омонимов – полные омонимы: scale – "чешуя" и scale – "лестница"; в других – слова-омонимы совпадают только в части своих форм, грамматически тождественных: (to) lie – "лежать" и (to) lie – "лгать" или различных – sea – "море" и (to) see – "видеть" – частичные омонимы.

В словаре лингвистических терминов находим такое определение омонимов: «Омонимы (равнозвучные слова) англ. homonyms, фр. homonymes, нем. Homonyme. Две (или более) разные языковые единицы, совпавшие по звучанию (т.е. в плане выражения). Рус. тушь - туш, ключ (в замке) – ключ (родник), фр. sain – saint, sein – ceint – seint; англ. can – can, mat – mat». Автор подразделяет омонимы на абсолютные (или полные), грамматические, исторические (этимологические), производные (синтаксические), простые и частичные.

К разряду омонимов обычно относят не только слова в совокупности всех своих форм, но и отдельные словоформы разных слов. Некоторые западные лингвисты, стремясь к большей точности определений, определяют омонимы, не употребляя термина "слово". Так, например, Балли, дает следующее определение омонимов: "Омонимами называются два знака, имеющие тождественные означающие и различные означаемые".

Омонимы объединяются в омонимические группы, каждая из которых может состоять из двух или более омонимов. Так в английском языке в омонимической группе с произношением [po:t] насчитывается семь омонимов следующих значений: 1)порт-port, гавань-port, 2)портвейн-port, 3)бортовой иллюминатор-port, амбразура-port, 4)держать оружие по диагонали перед собой-port, 5)осанка-port, 6)левый борт-port, 7)поворачивать налево-port [2].

Встречаются созвучные пары слов, члены которых относятся к одной и той же части речи. При этом для одного из этих слов не характерно употребление во множественном числе – [ˈpi:s] "мир"- peace, "покой"- peace, в то время как его омоним [ˈpi:s] "кусок"- piece имеет и форму единственного числа, и форму множественного числа. То же можно сказать и о [eə] "воздух"- air и "внешний вид"- air, [trʌst] "доверие"- trust и "трест"- trust, [ˈaɪən] "железо"- iron и "утюг"- iron и др. Наконец, могут встречаться случаи, когда оба омонима употребляются в обоих числах, причем совпадение омонимов произошло в формах, не являющихся тождественными в отношении числа. Так, в слове [ˈkru:z] "команды – crews, экипажи – crews" звук [z] является суффиксом множественного числа, а в созвучном ему [ˈkru:z] "морское путешествие – cruise" [z] входит в состав основы.[2]

Омонимия большого количества пар (групп) слов в английском языке объясняется тем, что один и тот же звук изображается различными буквосочетаниями: [ɔ:r] or (или) – oar (весло) – ore (руда) – awe (трепет); [ai] i (я) – eye (глаз) – ay (ай); [raɪt] write (писать) – right (правильно) – wright (райт) – rite (обряд); [si:z] seas (моря) – sees (видит) – seize (схватить) и т.д. Не следует, однако думать, что все эти расхождения удерживаются из-за омонимии. Причины, надо полагать, более общего характера: ведь в основе английской орфографии лежит исторический принцип.[5]

В ряде случаев встречается графическое различие слов, ставших омонимами в связи с расщеплением многозначного слова: [bɔ:n] – born "рожденный" и borne "носимый"; [tʌn] – tun "большая бочка" и ton "тонна"; [ˈflaʊ] – flour "мука" и flower "цветок"; [ˈkænvəs] – canvas "холст", "парусина" и canvass "выпрашивание голосов перед выборами"; [ˈstɔ:ri] – story "рассказ" и storey "этаж". В данном случае подчеркивается наличие двух слов под одной звуковой оболочкой.

В очень многих случаях созвучные слова различаются по написанию и относятся к разным частям речи: [ˈbaɪ] buy (купить) – bye (пока) – by(от); [eˈlaʊd] aloud (вслух) – allowed (позволил); [ˈouvesi:] oversea (зарубежных) – oversee(надзор); [ˈnouz] nose (нос) – knows (знает); [ˈaue] our (наш) – hour (час) и т.д. [5].

Обсуждение и заключение (Discussion and Conclusion)

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что вопрос о положительной или отрицательной роли омонимов в языке не может быть решен в отрыве от системы языка в целом. Весьма развитая по сравнению с другими языками и постоянно растущая омонимия в современном английском языке связана с историческими условиями его развития. Если омонимы не нарушают коммуникативной четкости высказывания, то они могут сосуществовать в языке длительное время. Если же коммуникативная четкость нарушается, то язык стремится восстановить равновесие своих единиц внутренними путями, либо через частое употребление синонимов, ведущее в конечном итоге к вытеснению омонима, либо через создание разницы в акценте (ˈpermit – пропуск, perˈmit – позволять; ˈconcrete – конкретный, conˈcrete – бетон), либо какими-либо другими средствами. Какой именно путь избирается в том или ином случае, определяется конкретными системными отношениями в языке.

По подсчетам лингвистов, на сегодняшний день омонимы в английском языке составляют примерно 16 – 18% всего словарного фонда. Это гораздо больше, чем в русском языке. Такое интенсивное развитие данного феномена в английском языке обусловлено рядом причин. Однако, как было установлено учеными, которые занимаются изучением этимологии слов, заимствования из других языков влияют на развитие английской омонимии больше всего. А большинство такого рода заимствований пришло из французского и латинского языков. Фонетическая структура слова-чужака изменяется в соответствии с правилами английского языка. Так, зачастую в результате фонетических изменений случаются совпадения. Еще одним источником возникновения омонимов в английском языке являются исторические изменения слов. В ходе исторического развития некоторые слова, бывшие изначально разными по своему произношению, приобрели одинаковую фонетическую форму.

Омонимия – это закономерное явление, и оно является неизбежным при развитии любого языка.

Список используемых источников:

1. Зайцева Ю.В. Явление омонимии в современном английском языке // *Современные научные исследования и инновации*. 2015. № 3. С. 35-38.
2. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В., Мощева С.В. Система письма в английском языке. Монография. М.: РИОР: ИНФРА-М, 2014. 238 с.
3. Новиков Л.А. Избранные труды. Т. 1. Проблемы языкового значения. М.: Изд-во РУДН, 2011. 672 с.
4. Хлебникова И.Б. Морфологическая омонимия как структурная особенность английского языка // *Филологические науки*. 2012. № 1. С. 55-69.
5. Шетле Т.В. Полисемия и омонимия в терминологии (на примере англоязычных терминов) // *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион* // *Гуманитарные науки*. 2011. №3. С. 104-109.
6. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, Macmillan Education, 2007.

References:

1. Zaitsev Y. *The phenomenon of homonymy in the modern English. Modern scientific research and innovation.* 2015. № 3. P. 35-38.
2. Ivanov N.K., Kuzmin R.V., Moshchevaya S.V. *The system of writing in the English language. Monograph.* M.: RIOR: INFRA-M, 2014. 238 p.
3. Novikov L.A. *Selected works. Vol. 1. The problems of linguistic meaning.* M.: Publishing House of the Peoples' Friendship University, 2011. 672 p.
4. Khlebnikov I.B. *Morphological homonymy as a structural feature of English. Philology.* 2012. № 1. P. 55-69.
5. Shetle T.V. *Polysemy and homonymy in terminology (for example, English-language terms). News of higher educational institutions. Volga region. Humanitarian sciences.* 2011. №3. P. 104-109.
6. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, Macmillan Education, 2007.*

© 2015, Капура Н.В., Дроздова Т.В., Яшина Т.А.
К вопросу о состоянии проблемы омонимии в
современном английском языке

© 2015, Kapuhra N.V., Drozdova T.V., Yashina T.A.
*On the status of the problem of homonyms in modern
English*